

УДК 811.161.1

ББК 81.2Р

Т-49

Тлехурай Марзият Касеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры коммуникаций и связей с общественностью факультета новых социальных технологий Майкопского государственного технологического университета, тел.: (8772)52 30 03.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОШИБКИ, ДОПУСКАЕМЫЕ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИМИСЯ-АДЫГЕЙЦАМИ ВСЛЕДСТВИЕ РАЗЛИЧИЙ В ПСИХОЛОГИИ УСВОЕНИЯ РОДНОГО И НЕРОДНОГО ЯЗЫКОВ

Многие языковые явления, которые без дополнительных усилий, естественным путем усваиваются учащимися, для которых русский язык является родным, для учащихся-адыгейцев сопряжено с большими трудностями. Это особенно относится к грамматической и смысловой связи слов. При построении связной речи учащиеся сталкиваются с большими трудностями в переводе внутренней речи во внешнюю. Связная речь учащихся адыгейской школы характеризуется и существенными речевыми ошибками и недостатками, которые требуют большой дополнительной работы.

Ключевые слова: связная речь, русский язык, характерные ошибки, родной и неродной язык, устная и письменная речь.

Tlekhuraj Marzijat Kasseevna, Cand.Pedagog.Sci., assistant professor of the department of communication and public relations at the faculty of new social technologies, Maikop State Technological University, Tel.: (8772) 52 30 03.

THE COMMON MISTAKES IN RUSSIAN SPEECH MADE BY ADYGH PUPILS IN CONSEQUENCE OF SOME DISTINCTIONS IN PSYCHOLOGY OF MASTERING NATIVE AND NONNATIVE LANGUAGES

Many language phenomena which are quite easy learnt by Russian pupils without any difficulties, demands more efforts from Adygh pupils. It especially concerns grammatical and semantic connection of words. Pupils meet lots of difficulties when they convert internal speech into external, trying to construct a coherent speech. Coherent speech of Adygh pupils is characterized both essential speech mistakes and some defects which demand hard extra work.

Keywords: coherent speech, Russian, common mistakes, native and nonnative language, oral and written speech.

В процессе изучения состояния развития связной речи учащихся-адыгейцев установлено, что устная речь детей значительно отстает от письменной речи.

Но вместе с тем и письменная речь вызывает большие трудности для учащихся адыгейской школы, так как:

1) письменная речь более нормативна, в ней конструкции более разнообразны и сложны;
2) не используются такие важные компоненты устной речи, как паузы, жесты, логические ударения;

3) речь письменная связана с орфографией. Боясь орфографических ошибок, дети отказываются в своей письменной речи от многих конструкций, словоформ, выражений. Это делает их речь лексически и стилистически однообразной. Большое интерферирующее влияние оказывают и правила построения связной речи в родном языке учащихся.

Устная речь школьников становится еще менее связной, когда им приходится рассказывать о чем-либо без предварительной подготовки, без предварительного обдумывания. При построении устных рассказов учащиеся сталкиваются с большими трудностями в переводе внутренней речи во внешнюю. Эти трудности возникают и в процессе написания сочинения, однако здесь у учащихся больше времени на обдумывание и языковое оформление своих мыслей. На качество устной речи большое влияние оказывает также эмоциональное напряжение, которое испытывает говорящий в связи с тем, что он боится допустить ошибку, которую сразу заметят слушающие.

Часто в связной русской речи школьники употребляют слова в несвойственном им значении. Например, *Мы всей семьей пьем борщ*. Здесь неправильно употреблено слово «пьем» вместо слова «едим». Или *Мы сидим на берегу реки*, слово «сидим» употреблено вместо сло-

ва «живем». Часто в письменных работах и устных высказываниях учеников встречается нарушение сочетаемости употребляемых слов: «*Машина постепенно принимала скорость*» («принимала» скорость вместо «набирала» скорость), «*Мне на собрании объявили грамоту*» («объявили» грамоту вместо «вручили» грамоту).

Анализ сочинений и устных высказываний свидетельствует о том, что учащиеся не умеют соединять предложения, располагать их в нужной последовательности. Например: «*Пели птицы. Светило солнышко. К нам на школьный двор вышла учительница*».

Большая часть письменных работ и устных ответов школьников страдает однообразием употребляемых в них синтаксических конструкций. Учащиеся обычно ограничиваются двусоставными предложениями с прямым порядком слов (подлежащее – сказуемое – второстепенные члены), это нередко приводит к неверному выделению предикатов. Например: «*Я на каникулы в городок к сестре поеду. Она меня в парк поведет. Мы кататься на качелях будем...*» Или под влиянием родного языка часто используется такой порядок слов: подлежащее – обстоятельство – дополнение – сказуемое.

В устных высказываниях и письменных работах учащихся иногда полностью отсутствует связь между отдельными частями текста. Это наиболее грубое нарушение стройности и логической последовательности изложения мыслей. Причину подобных ошибок Н.И. Жинкин видит в том, что в сочинениях учащихся «упреждающий синтез еще не охватывает всего текста в целом, он распространяет свою силу лишь на некоторую большую или меньшую группу предложений» (63, с.182). Этот процесс особые трудности вызывает у учащихся начальных классов, в их работах и устных высказываниях более всего наблюдается нарушение последовательности изложения мыслей. Например: «*Дерева оделись в зеленый наряд. Наступила весна. Третьего мая у меня день рождения. Я буду нарядная. Ко мне придут гости. Потом скоро будут летние каникулы. Мы поедem на море*».

Нередко школьники в своих высказываниях и сочинениях не комментируют, не разъясняют хорошо известные им факты, которых не знает слушатель или читатель. Например: «*Осенью мы с Фатимой Ибрагимовной ходили в лес на экскурсию. Она взяла с собой дочку...*», «*Заур Русланович повел нас в кинотеатр на просмотр художественного фильма...*». О названных школьниками лицах в сочинениях больше ничего не говорится, поэтому не ясно, кто они.

Развив тему устного высказывания или сочинения, учащиеся часто оставляют его без концовки. В таких случаях работа производит впечатление незавершенности. А в сочинениях, где есть заключение, большинство ученических работ страдает однообразием заключительных предложений: «*Этот день я запомнил навсегда*»; «*Я никогда не забуду этот памятный день*».

Еще одним большим недостатком ученических письменных работ является отсутствие в них абзацев. Если школьники в своих работах даже и выделяют абзацы, то делают это неверно. Устная же речь отличается неправильной интонацией, неумением связать паузы, расставлять логические ударения.

Как известно, развитие русской речи в национальной школе – процесс непрерывный, он идет параллельно с изучением программного грамматического материала. Поэтому большое внимание уделяется активизации в монологической речи учащихся изучаемых грамматических форм и категорий (рода, числа, падежа, вида, наклонения и т.д.) и лексических единиц (многозначных слов, синонимов, антонимов, паронимов). Многие языковые явления, которые без дополнительных усилий, естественным путем усваиваются учащимися, для которых русский язык является родным, для учащихся-адыгейцев сопряжено с большими трудностями. Это особенно относится к грамматической и смысловой связи слов (Шхапацева М.Х.).

Большого внимания и дополнительной работы требуют такие грамматические ошибки, которые часто встречаются в речи учащихся:

- 1) ошибки в употреблении форм рода, числа, падежа существительных («без тюли», «чулков», «на площадке»);
- 2) ошибки в образовании форм прилагательных, местоимений, числительных («более красивейший», «ихний», «обое»);
- 3) ошибки в образовании форм глаголов («борятся», «махает», «ложит»);
- 4) ошибки в согласовании слов («моя папа», «красивая имя», «широкий степь»);
- 5) нарушение норм управления («интересуюсь музыку», «люблю свой друг»);
- 6) нарушение связи между подлежащим и сказуемым («Река все поля затопил», «Я не знаю, что случился»);

7) ошибки в построении сложного предложения («Я приеду, когда ты уже уехал», «Учащиеся примут участие в олимпиаде, сочинения которых написаны на отлично»);

8) ошибки в построении предложений с причастным и деепричастным оборотом («Написавшие сочинение ученики уже сдали его», «Прочитав книгу, она мне не понравилась»);

9) неправильное переоформление прямой речи, однообразие используемых синтаксических конструкций (это в основном двусоставные нераспространенные и распространенные предложения с прямым порядком слов);

10) неумение подчинить порядок слов контекстным условиям;

11) неуместное использование стилистически окрашенной лексики, просторечных слов (Я «натянул» рубашку и «погнался» за ним).

Связная речь учащихся начальных классов адыгейской школы характеризуется и существенными речевыми ошибками и недостатками, которые требуют большой дополнительной работы. К ним относятся:

1) употребление слова в несвойственном ему значении («сидим на берегу реки – живем, сильный свет – яркий свет, тонкое варенье – жидкое варенье»);

2) неправильный выбор слова из синонимического ряда («длинный мальчик», «сердитая собака»);

3) смешение слов – паронимов («положить отпечаток», «героический поступок»);

4) нарушение лексической сочетаемости («выучил играть в волейбол», «привлечь за собой»);

5) повторение одних и тех же слов в контексте;

6) употребление лишних слов («Лично я против этого предложения» – слово «лично» лишнее, оно ничего нового не вносит в предложение);

7) неправильное или неуместное употребление личных и указательных местоимений («Потом я вспомнил, что я к нему заходил»);

8) нарушение видо-временной соотносительности глагольных форм («Когда я домой приходил, он поругал меня»);

9) неправильный перевод прямой речи в косвенную («Он сказал, что я скоро приду») вместо («Он сказал, что скоро придет»).

В устной связной речи учащихся часто допускаются орфоэпические и фонетические ошибки. Это неправильное ударение в словах, неразличение мягких и твердых согласных на конце слов, неумение правильно выделять слова логическим ударением, нарушение интонационного рисунка различных функциональных типов предложений, неумение соблюдать паузы разной длительности между предложениями и сложными синтаксическими целыми, абзацами, неумение выделять абзацы в связном тексте. Указанные речевые, грамматические, орфоэпические и фонетические ошибки часто взаимодействуют, существенно затрудняя развитие связной речи учащихся. Поэтому работа над развитием речи должна быть комплексной и направлена на предупреждение и устранение указанных ошибок.

Большие трудности вызывает оформление связного высказывания, построение микротекста – сложного синтаксического целого. Учащиеся не умеют связывать по смыслу и грамматически компоненты сложного синтаксического целого – простые и сложные предложения. Часто нарушают логическую связь между предложениями, что приводит к искажению высказываемой мысли. Не умеют пользоваться такими средствами лексико-грамматической связи внутри микротекста, как лексический повтор, синонимическая замена, использование наречий, местоимений, союзов, вводных слов и конструкций. В результате связная речь учащихся оказывается состоящей из отдельных, не связанных структурно предложений. В устной речи учащихся компоненты сложного синтаксического целого также не соединяются в интонационное единство.

В глубоком овладении русским языком, развитии речи и ее обогащении важную роль играет письменная форма речи. В отличие от устной речи, она предполагает подготовительную работу, пишущий имеет возможность тщательно отобрать материал, необходимые факты, языковые средства их оформления и выражения, имеет возможность правки и корректировки написанного. Вместе с тем письменная форма речи сопряжена с определенными трудностями. Учащиеся адыгейских школ испытывают затруднения орфографического и пунктуационного плана, в оформлении грамматических форм слов, в их правильной связи, в выборе лексических единиц и синтаксических конструкций, оформлении связной письменной речи. Сложность самой письменной формы речи и связанные с ней трудности могут быть преодолены в результате

планомерной, последовательной комплексной работы над ней, а также в процессе взаимосвязанного развития связной устной и письменной речи.

Указанные и другие ошибки и недочеты в связной речи учащихся мешают свободному речетворству школьников, сковывают мысль, затрудняют работу не только на уроках русского языка и чтения, но и на уроках по другим школьным предметам. Когда учащийся свободно и правильно выражает свою мысль, он чувствует себя уверенно, имеет возможность сосредоточить внимание на содержательной стороне речи.

Успехи в речевом развитии учащихся во многом определяются и комплексом используемых учителем упражнений, их уместностью и целесообразностью.

В построении методической системы по развитию связной речи учащихся начальной национальной школы следует исходить из существенных различий в психологии усвоения родного и неродного языков, содержания действующей программы и учебников, из состояния речевого развития учащихся начальных классов в условиях конкретной национальной школы.

Эффективность работы по развитию связной речи учащихся обеспечивается в процессе решения важных психологических и педагогических задач на каждом этапе обучения. На начальном этапе закладываются первоосновы выражения мысли на русском языке, решается важная психологическая проблема привития учащимся навыка постепенного переключения мышления с родного на русский язык, для чего дети овладевают определенным минимумом словарного запаса и грамматических форм, определенным количеством речевых моделей предложений, развивают в комплексе умения слушать, читать, говорить, писать, строить связное высказывание, адекватное речевой ситуации.